

ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS DE LOS REFRANES CHINOS

La mentalidad y la vida de China —ese vastísimo pueblo rico en siglos, fecundo en hombres, original en su cultura humanística—, se expresan aptamente en las innumerables sentencias de los refranes chinos. Chu Chie-fan, autor de copiosos estudios sobre el refranero chino, ha demostrado con miles de ejemplos que los refranes chinos son dichos tradicionales que expresan cada uno una idea completa en un lenguaje llano y agradable a todos; sus enseñanzas, fruto de la experiencia secular del pueblo sinense, y trasmitidas por vía oral, influyen en la conducta de los individuos y dirigen la vida social de la China¹.

Podríamos resumir en tres las cualidades características del verdadero refrán: 1) expresión concisa y atrayente; 2) popularidad en el origen, transmisión y aceptación; y 3) eficacia para modelar la mentalidad y costumbres de un pueblo. El paremiólogo que va en busca de refranes a los ilimitados campos de la cultura china, tiene que advertir bien para que no entren en su mochila otras plantas similares: los idiotismos locales (*fang yen*) y dichos populares (*su ü*), de estructura incompleta y que pueden ser base de refranes. Las frases hechas (*ch'eng ü*) compuestas de cuatro caracteres, son de uso común, pero no proceden del pueblo anónimo ni expresan su lenguaje. Las coplas (*yao yen*) son populares en su expresión y sentimiento, pero carecen ordinariamente del valor pedagógico y social de los refranes. Muchas sentencias de filósofos y moralistas (*ke yen*) son veneradas y repetidas a través de las generaciones, aunque su autor no ha sido el pueblo. Cientos de idiotismos, dichos populares, coplas, frases hechas y máximas se convirtieron en refranes, y se encuentran auténticos refranes que adoptan esas formas literarias. Pero el denominador común de los refranes siempre será la condensación de la mentalidad y experiencias del pueblo chino, en frases compuestas por autores anónimos.

Siendo los refranes chinos (*yen ü*) la obra de los hijos del pueblo, su estilo sencillo, breve y figurado es la mejor expresión de la

¹ CHU CHIE-FAN, *Chungkuo Yenyü luen* (Paremiología china), Taipei, 1965, p. 60 s.

China tradicional. El acierto con el que el refrán expresa la mentalidad y la experiencia del Reino Florido, y la adecuación entre su contenido ideológico y las formas literarias, explican su persistencia desde hace más de treinta siglos, y su enorme popularidad en todas las provincias chinas.

I. *El lenguaje de los refranes.* — El estudio de los refranes es el camino más rápido y ameno para entender la más castiza lengua china, con los modismos, imágenes y máximas que emplea cada día el pueblo. Si la lengua es la sangre de la cultura —como afirmó Unamuno—, los refranes son algo así como los hematíes que le dan color y vida propia.

Los caracteres que expresan los refranes chinos con unos pictogramas significativos o semantismos gráficos, que interpretan y representan analógicamente el alma de la inmensa China. Nuestro esfuerzo leal por traducir a un buen castellano el mensaje semántico, plástico y musical de los caracteres paremiológicos, no puede siempre ofrecer garantías de plenitud "literal" ni de versión exacta. La lengua china es fluida, y cada idea adopta la forma y colorido del carácter que la contiene. Es más, la idea de un carácter cambia inmediatamente de matiz al contacto con otro carácter, con el que forma un binomio de sentido distinto al de los caracteres componentes. Nuestras letras latinas y palabras rígidas no sirven para reflejar ese bello idioma oriental en el que cada elemento silábico es un "fonema-sintagma-imagen". No bastaría romanizar aproximadamente los vocablos chinos y añadir una fatigosa notación para indicar sus tonos. Hay que ver y contemplar los caracteres para que aparezca el genio y figura de la lengua china. Ello es necesario para los mismos chinos, que hablando otras lenguas regionales muy distintas del mandarín, emplean para expresarlas los mismos caracteres, aunque pronunciándolos de manera diferente. Los caracteres son, pues, la única lengua escrita común para los chinos, a través del tiempo y del espacio.

El lenguaje de los refranes chinos es evidentemente el *pai-hua-uen*, o lengua popular hablada, aunque conserva en su acervo ejemplos del antiguo lenguaje clásico *ku-uen* y resabios del artificial estilo literario *ya-uen*. La diferencia principal entre la actual lengua de pueblo y el antiguo lenguaje escrito está en que el último es un idioma predominantemente monosilábico (un carácter para cada palabra) y tan conciso que, en su comparación, los textos de Tácito y de Gracián son palabrería supérflua. En cambio, para evitar un sinnúmero de homófonos y equívocos el pueblo ha ido creando combinaciones con dos o más caracteres, que expresan con más claridad un nombre o forman nuevas ideas. Por ejemplo, en los Libros Clásicos se nombra al Ser Supremo con el carácter *T'ien*, Cielo; para evitar

la confusión con la idea del cielo visible, el vulgo pagano llama a Dios *Lao-T'ien-ye*, una palabra representada con tres caracteres que significan: "anciano-Cielo-Señor". Los católicos chinos llaman a Dios *T'ienchu*, "Señor del Cielo", mientras que los protestantes utilizan la expresión antigua *Shang-ti*, "Supremo Emperador". En un diccionario chino escolar, el carácter *t'ien* del cielo es el primer elemento en una lista de 105 binomios con significaciones similares o distintas, sin contar las palabras en las que el carácter *t'ien* entra como segundo y más principal componente. Ese mismo diccionario manual cataloga 19 caracteres distintos que son homófonos de *t'ien*².

Para comprender la *estructura gramatical* de los refranes chinos, es decir, de la actual lengua hablada, apuntaremos aquí las más esenciales nociones morfológicas del característico idioma chino, para ayudar a nuestros lectores que no lo han estudiado. La lengua china compensa su carencia de flexiones, formas derivadas y aglutinantes con la añadidura de ciertos caracteres-morfemas, que determinan el género y número, la adjetivación y adverbialización de los elementos nominales y verbales, las partículas que expresan las diversas funciones sintácticas. Los caracteres chinos son como piezas de un complicado dominó que tuvieran no ya dos, sino múltiples lados para el juego. Las variadísimas combinaciones de las piezas y el diverso orden de su colocación en la frase permiten a los chinos expresar sus ideas, sentimientos y experiencias con enorme flexibilidad, e incluso con mayor colorido que el que ofrecen nuestras gastadas lenguas occidentales.

Consideremos primeramente la estructura de los morfemas:

<i>Monomio</i>	<i>Binomio</i>	<i>Trinomio</i>
<i>uo</i> (yo)	<i>uo-men</i> (nosotros)	<i>uo-men-te</i> (nuestro), pronombre pers. + plur. + posesivo.
<i>lai</i> (venir)	<i>uo lai</i> (vengo)	<i>uo lai-kuo</i> (vine), pron. pers. + verbo + pasado.
<i>ren</i> (hombre)	<i>ren-ren</i> (la gente)	<i>san-ke-ren</i> (tres hombres), numeral + especificativo + sustantivo.

La regla fundamental de la sintaxis china es que los elementos determinantes (sean palabras o frases subordinadas) preceden a los determinados. El sujeto está antes que el predicado; lo que califica y adverbializa se expresa antes que lo calificado y adverbializado. Esa regla áurea tiene aplicación, ya se trate de un morfema o de un sintagma o de proposiciones subordinadas y relativas.

Hao ren (hombre bueno); *ren hao* (el hombre es bueno).

Shuei tzong ch'üan liu (el-agua desde la-fuente fluye).

² T'AO YOU-PAI, *Ts'ü Fu* (Tesoro de palabras), Taipei, 1965.

Ren u shen-ling tzuen pu nan shing 'el hombre sin espíritu-alma, pulgada paso difícilmente andar'. (Quien por el espíritu no es ayudado, no puede dar un paso).

Mei you pu t'ou fong te ch'iang.

'No hay no traspasa viento que pared' (No hay pared a la que el viento no pueda traspasar).

Es de notar que un carácter chino puede desempeñar diversas funciones morfológicas, según su colocación en la frase, v. gr. el carácter 'hao' (que representa a una mujer con su hijo) puede ser un adjetivo 'bueno', un adverbio 'bien' o 'muy', un verbo 'gustar', según el contexto. Otros caracteres adquieren categorías morfológicas desconocidas en los idiomas indoeuropeos: *especificativos*, (que se emplean entre los numerales y los nombres), *partículas finales*, (que expresan el énfasis psicológico de la frase), elementos *participiales*, *relativos*, *temporales*, etc., cuyo empleo cambia el sentido sintáctico de la frase. La lengua china es un mosaico cuyas innumerables piezas están generalmente montadas en orden inverso al de la trabazón lógica de las lenguas latinas.

II. *Procedimientos lingüísticos de los refranes chinos.* — Las cualidades abstractas pueden expresarse en chino yuxtaponiendo las dos ideas opuestas: *ta-hsiao* (grande-pequeño = tamaño), *kuang-ying* (luz-sombra, día-noche = tiempo). La yuxtaposición de dos caracteres sinónimos sirve para formar términos binomios que evitan en el lenguaje hablado confusiones con ideas homófonas: *shen-ti* (cuerpo); *yen-mu* (ojo).

La repetición del mismo carácter tiene el valor de un plural reduplicativo o de un adverbio frecuentativo:

Ren-ren (la gente), *ry-ry* (día-día = diariamente).

La mayoría de los refranes chinos están redactados en *formas enunciativas*, más aptas para expresar juicios y observaciones:

U lu, chiu shy lu.

El no haber camino es precisamente un camino.

Pai li pu t'ung fong.

A cien leguas de distancia no hay las mismas costumbres.

*Shy mang hsien shang chang,
mien-tě hou sy liang.*

Aunque estés ocupado anota la cuenta,
y evitarás después quebradero de cabeza.

Chia t'u you san k'u

La liebre astuta tiene tres madrigueras.

Muchos refranes son *interrogaciones* populares:

Ni che pu shy chi-tan li chao ku-t'ou ma?
 ¿Es que buscas un hueso dentro de un huevo?
Shei chia men-k'ou neng kua u shy te p'ai ne?
 ¿A la puerta de qué familia se puede colgar el letrero:
 'no hay problema'?

Más raros son los refranes *exclamativos*:

T'ien you tuo-shao shing!
Ti you tuo-shao ting!
 ¡En el cielo hay tantas estrellas!
 ¡en el suelo hay tantas tachuelas!

La estructura monosilábica de la lengua china, con muy corto número de sílabas fonéticamente diversas (unas 425 en el mandarín), ocasiona numerosas onomatopeyas y paranomasias que se consiguen a menudo repitiendo los caracteres:

Ch'i-ch'i nao-nao shen-la ping,
hsi-hsi ha-ha huo-la ming.
 El que se irrita (*ch'i-ch'i nao-nao*) caerá enfermo,
 el que se ríe (*hsi-hsi ha-ha*) vivirá contento.

Fu mu pu k'o uei chu
pei ren pu k'o uei chu.
 El madero podrido no sirve para viga,
 el hombre vil no sirve para jefe.
 (los homófonos 'viga' y 'señor' tienen caracteres y tonos distintos).

Los refranes chinos emplean de vez en cuando *fórmulas fijas*, semejantes a las de los refranes hebreos y castellanos: 'más vale... que'. Muchas de ellas son contraposiciones que completan el pensamiento y facilitan la memoria, v. gr.:

Ning... pu...; prefiero... que no...
Ning yao p'in-ch'ong you tzy-chi,
Pu yao fu-kuei you ta-ren.
 Prefiero empobrecerme yo mismo
 a que otros me hagan rico.
'Pu p'a..., chy p'a', no temas—, sólo temas...
Pu p'a man, chy p'a chan;
pu p'a chan, chy p'a chuan.
 No temas ir despacio, sino detenerte;
 no temas detenerte, sino volverte.
'Yüe ...yüe', cuanto más, más... (Partícula correlativa).
Hsia-tzy pang-mang, yüe pang yüe mang.
 Si un ciego ayuda en el apuro, cuanto más ayuda, más apuro..

'You ch'ien nan mai', Aun con dinero muy difícilmente se puede comprar ... (Manera de expresar una imposibilidad).

*You ch'ien nan mai hsin-tou yüan,
you ch'ien nan mai liu-yüe hsie,
you ch'ien nan mai shao-nien shy.*

No se compran con dinero los deseos del corazón,
ni nieve para el mes de junio, ni las horas de juventud.

'Pu ru', no es como, vale menos.

*Sheng-i pu ru shou-i;
shou-i pu ru chung ti.*

Es mejor ser artesano que comerciante,
pero vale más ser agricultor que artesano.

Procedimientos literarios. Otro recurso popular tanto enfático como mnemotécnico, es el de las *enumeraciones sucesivas*, muy frecuentes en la literatura bíblica: "Hay tres cosas que no alcanzo a comprender, y cuatro cosas que ignoro: el camino del águila en el espacio, el camino de la serpiente sobre la roca, el camino de la nave en alta mar y el camino del hombre junto a la mujer joven". (Prov. XXX, 18 s.).

Shy shang you sy ta nan t'ing:

mo shin kuo, fa ta chi, lü chiao-huan, kua-fu k'u.

En el mundo hay cuatro cosas que los oídos no aguantan:
lijar un caldero nuevo, usar una sierra grande, el rebuzno
del burro y los llores de una viuda.

Los chinos emplean bastante las *repeticiones* de caracteres cambiando en la segunda parte uno o dos términos con sentido antitético:

Shy men nan k'ai,

shy men nan pi.

La puerta de la beneficencia difícilmente se abre,
la puerta de la beneficencia difícilmente se cierra.

You fan sung kei chi ren,

you hua sung kei chy ren.

Si tienes arroz, dalo al indigente,
si tienes palabras, dásalas al prudente.

Ru kuo uen chin,

ru hsiang uen su,

ru men uen uei.

Al entrar en un país, entérate de sus prohibiciones,
al entrar en una aldea, entérate de sus costumbres,
al entrar en una casa, entérate de sus tabús.

Mayor agudeza revelan los *retruécanos*, —muy numerosos en el refranero chino— en los que se repiten en orden inverso los sintagmas, para poner de resalto un fuerte contraste de ideas:

*Hao hua pu pei ren,
pei ren pu hao hua.*

Quien habla bien, no lo hace a espaldas de los hombres,
quien lo hace a espaldas de los hombres, no habla bien.

*K'uai shy ke man,
man shy ke k'uai.*

La prisa es una tardanza,
la tardanza es una prisa.

Al pueblo chino no le desagradan los refranes *perogrullescos*, que sirven para machacar verdades de sentido común:

Chu lan ta shuei i ch'ang k'ung.

Es trabajo inútil echar agua en un cesto de bambú.

Chy li pao pu chu huo.

Con un papel no se puede envolver el fuego.

Entre los refranes chinos encontramos también *hipérboles* felices:

Hsin chi ma pu k'uai.

Cuando el corazón se apresura, los caballos no son tan veloces.

Shu ry-la te ya-tzy you fei-la.

Después de cocido el pato, se marchó volando.

La *comparación* es un procedimiento mental muy del gusto de los pueblos orientales, para dar plasticidad y convicción al pensamiento.

Entre los refranes chinos abundan los *similes* entre dos términos:

*Kuang-yin sy ch'ien,
ry yüe ru suo.*

El tiempo se asemeja a una saeta,
los días y los meses corren como una lanzadera.

*Ren hsin sy t'ie,
kuan fa ru lu.*

Si el corazón humano es como el hierro,
la ley de la tierra es como el brasero.

Muchos refranes expresan explícitamente la analogía que existe entre dos ideas o dos juicios:

K'ou shuo ru fong kuo.

La palabra en la boca es como el viento que pasa.

Ren sy ru teng mie.

El hombre muere como una lámpara que se apaga.

Es más copioso y atractivo el *paralelismo de analogía implícita* que yuxtapone —sin comparación explícita— dos frases completas, una de las cuales suele ser una observación de los sentidos. El paralelismo queda reforzado por la repetición en la segunda frase de algunos caracteres de la primera.

Shan ngö pu t'ung t'u;

ping t'an pu t'ung lu.

El bien y el mal en el mismo camino no se juntan,
el hielo y el carbón no caben en la misma estufa.

Ming ren pu yung hsi Chiang,

hao ku pu yung chung ch'uei.

El inteligente no necesita detalladas explicaciones,
el buen tambor no necesita martillazos fuertes.

Ren u ch'ien ry hao,

hua u ch'ien ry hung.

El hombre no tiene mil días buenos;
las flores no están mil días lozanas.

Una estructura característica de la paremiología china son los *refranes cuantitativos* o comparación entre dos términos numerales:

- 1-9: *I chien p'o chiu shan*
Una acción vil destruye nueve buenas.
- 1-10: *I nien te kuan sy, shy nien te ch'iou.*
A un año de pleitos, siguen diez años con enemigos.
- 1-100: *I chy suo shü, pai kung sy uei pei.*
Lo que uno necesita, cien obreros lo preparan.
- 1-1.000: *Sy ren ch'ou i li;*
huo ren ch'ou ch'ien li.
El muerto hiede a una legua,
el vivo a mil leguas apesta.
- 1-10.000: *I shing-chy huo neng shao uan mou-chy shan.*
Una centella puede incendiar una montaña de diez mil mou*.
- 3/10, 7/10: *San fen hsiang ren,*
ch'i fen hsiang kwei.
Tres décimas partes parecen hombres,
y siete décimas parecen diablos.

* *Mou.* medida agraria, equivalente en general a 6,97 áreas, aunque la superficie varía según las provincias.

Los pueblos orientales gustan mucho de ilustrar sus ideas por medio de *antítesis* o contraste de circunstancias, cualidades o conductas. En la lengua china, el contraste se indica a veces yuxtaponiendo dos caracteres con significados opuestos:

Hsün you pu t'ong ch'i.

Las flores fragantes y las malolientes no se plantan en el mismo tiesto.

El paralelismo antitético yuxtapone dos frases de acciones opuestas, aunque tienen algunos sintagmas repetidos:

Ren uang kao ch'u tzou,

shuei uang ti ch'u liu.

El hombre tiende a lo alto,
el agua corre hacia lo abajo.

Li shy chy-te, lu shy uan-te.

La razón es recta, el camino es curvo.

El refranero chino atesora muchas *metáforas* populares, que unen felizmente la realidad con la imaginación.

Hua shy k'ai men te yao-shy.

Las palabras son llaves del corazón.

K'ou shy fong,

pi shy tsong.

Lo dicho (con la boca) es viento, lo escrito (con la pluma) es huella.

Asimismo es fácil encontrar metonimias y sinédoques entre los refranes chinos: 'ríos-montes' para significar el Imperio, 'diez mil cosas' por todo el mundo, etc.

Hei pi hsie pai chy,

i tzy ting sheng sy.

El pincel negro escribe sobre el papel blanco:
puede dar vida o muerte con un trazo.

Formas variantes. En el ámbito continental y plurisecular de la cultura china, muchos refranes se transmitieron con redacciones diferentes según las localidades, lo que también ha ocurrido —en menor número— con los refranes castellanos.

a) *Ren kuo liu ming, ya kuo liu sheng.*

El hombre al pasar deja fama (nombre);
el ganso al pasar grazna.

Ren sy liu ming, pao sy liu p'i.

El hombre al morir deja fama,
el leopardo muerto deja su piel.

b) *Hsiung ti t'ung hsin,*
huang t'u pien chin.

Hermanos de un solo corazón
cambian a la arcilla en oro.

San ren kung i hsin,
huang t'u pien ch'eng chin.

Tres hombres unidos de corazón,
y la arcilla se cambia en oro.

c) *I k'o tzao, i ti lu shuei.*

Cada hierba tiene una gota de rocío.

I li mi ting, i k'o lu shuei chu.

En la punta de cada grano de arroz hay una perla de rocío.

Encontramos refranes que expresan la misma idea con diferentes expresiones literarias:

a) *Liang chiao chan t'e lao,*
pu p'a tai-fong yao.

Dos pies en firme posición
no temen que brome el tifón.

Keng shen pu p'a fong yao tung.

Las raíces profundas no temen los embates del viento.

b) *Chia ts'ai pu hsiang, uai ts'ai hsiang.*

No huele la comida en casa propia, sino en la de afuera.

Pen ti ch'an te chiang pu huei la-te.

El jengibre que crece en nuestro terreno no pica nada.

c) *Ch'y shuei te, pu yao uang la ta ching te.*

Al beber el agua, no olvides al que hizo el pozo.

Ch'y fan u uang chung t'ien ren.

Cuando comas el arroz, no olvides a quien lo plantó.

Refranes divididos. Cuando se trata de refranes muy conocidos, el pueblo cita a veces sólo la primera parte, dejando que los interlocutores completan mentalmente el resto: '*en todas partes cuecen habas*' (y en mi casa a calderadas). Era un procedimiento sanchesco, no ignorado por Don Quijote: "con todo eso —dijo Don Quijote— mira, Sancho, lo que hablas, porque tantas veces va el cantarillo a la fuente... y no te digo más"³. Los chinos citan frecuentemente una parte de los refranes pareados y hasta de los sencillos, podándolos de tal manera que se convierten en frases hechas y alusiones literarias, de difícil inteligencia para los que no dominan la lengua del pueblo. Estos *refranes dimidiados* se llaman *ch'iao pi hua*, palabra atractiva.

Ya-pa ch'y huang-lien (you k'u shuo pu ch'u).

El mundo come ajenojo... (le amarga, pero no puede decirlo).

³ Don Quijote de la Mancha, I, cp. 30.

衆志成城。

CHÙNG CHÝ CH'ÉNG CH'ÉNG .

Unión de voluntades hace muralla .

兄弟同心，
黃土變金。

HSIÜNG TÌ T'ÚNG HSĪN , HUÁNG T'Ů PIÈN CHĪN .

Hermanos de un corazón solo, cambian a la arcilla en oro .

流芳千古，遺臭萬年。

LIÚ FĀNG CH'ĪEN KŮ , Í CH'ÒU UÀN NIÉN .

Fluye el buen renombre por años mil; la heredada vergüenza durará diez mil años.

齊家才能治國。

CH'Í CHIĀ TS'ÁI NÉNG CHÝ KUÓ .

El que ordena bien su casa, puede gobernar a la patria .

在家千日好，出外一時難。

TZAI CHIĀ CH'ĪEN RÏ HǎO , CH'U UAI Ī SHÝ NÁN .

Qué bien estar diez mil días en casa, qué molesto salir afuera una hora.

家無常禮。

CHIĀ Ú CH'ÁNG Lǐ .

En casa propia no hay continuas reverencias .

Lao ma-ël pao hai-tzy ... (ren-chia-te).

La nana abraza al bebé ... (que es de otra mujer).

Siendo los refranes reflejos de la variada experiencia de la multitud, y no precisamente tesis de un sistema coherente del pensamiento, presentan no raras veces aparentes *contradicciones* cuando se comparan entre sí, como ocurre también en el refranero castellano (*más vale ser cabeza de ratón que cola de león*, que se contradice con *más vale ser cola de león que cabeza de ratón*). El pueblo aduce uno u otro según conviene para cada caso. Cada refrán es un reflejo de la experiencia plurivalente. Los juicios parciales que expresan pueden ser opuestos, no propiamente contradictorios. La verdad está en la síntesis de lo que cada refrán tiene de observación atinada.

a) *Hao ch'y hai shy chia ch'ang fan.*

La mejor comida es aún la que se toma de ordinario en casa.

Chia ts'ai pu shiang, uai ts'ai hsiang.

No huele la comida en casa propia, sino en la de afuera.

b) *You ch'ien i t'iao lung,*

u ch'ien i t'iao ch'ung.

Quien tiene dinero es un dragón,

quien no tiene dinero es un gusano.

Chin ch'ien ru fen t'u, lien mien chen ch'ien chiu.

Las doradas monedas son como estiércol, pero la faz vale millonazas de oro.

En este campo de los *refranes paralelos* encontramos flores chinas de la misma especie o de un colorido muy semejante a las que brotaron en terreno extranjero, sin que haya aún podido mostrarse históricamente un trasplante cultural entre las tradiciones populares de China y las de otros pueblos alejados y diferentes como v. gr. el hebreo y el español. En nuestra recogida de refranes chinos hemos encontrado asombrosas semejanzas ideológicas y estilísticas con varios refranes hebraicos, españoles, ingleses, franceses, etc. Menos de admirar es la equivalencia entre los refranes japoneses y los chinos, pues son sinenses las raíces culturales del antiguo Nipón.

Las numerosas semejanzas en el contenido y estructura de los refranes orientales y occidentales que aparecen entre los proverbios populares de tribus aisladas (como los isleños de Samoa) y de naciones cultísimas, refuerzan la teoría de los etnólogos y lingüistas que ven en los refranes elementos básicos del pensamiento humano y "flores silvestres de la sabiduría de los hombres" (G. B. Milner, profesor de la Universidad de Londres). La paremiología

comparada descubre una inexhaustible cantera de estudio en los refranes chinos. Aduciremos aquí unos pocos ejemplos.

a) Refrán chino:

Lao-T'ien-ye ngö pu sy shia chia-chüe-ël.

No mata de hambre el Cielo a los gorriones ciegos.

Refrán inglés:

God builds the nest of the blind bird.

Dios construye el nido del pájaro ciego.

b) Refrán chino:

Shy niao tzai shu, pu ru i niao tzai shou.

Diez pájaros en el árbol, no valen lo que uno en la mano.

Refrán castellano:

Más vale pájaro en mano que ciento volando.

c) Refrán chino:

I fu shy ming, uan ren nan tu.

A un varón dispuesto a dar la vida, difícilmente le impondrán diez mil hombres.

Refrán castellano:

Ninguna cosa le es fuerte a quien no teme a la muerte.

d) Refrán chino:

Yüan ch'in pu ru chin lin.

Parientes lejanos no valen lo que vecinos cercanos.

Proverbio bíblico:

Más vale un amigo próximo que un hermano que está lejos (Prov. XXVII, 10).

e) Refrán chino:

Shy li lu shang mei chen yen.

A diez leguas no hay palabra verdadera.

Refrán francés:

Au grand menteur qui vient de loin.

Un gran mentiroso quien viene de lejos.

f) Refrán chino:

Mu-chiang tuo la, kai uai la fang.

Cuando los carpinteros son muchos, hacen la casa inclinada.

Refrán ruso:

Niño con siete niñeras se queda ciego.

g) Refrán chino:

*I tē tao ping,
i pu tao ming.*

Se puede curar la enfermedad,
pero no se puede curar la vida (cuando llega la muerte).

Refrán latino:

*Contra malum mortis,
non est medicina in hortis.*

Contra el mal de la muerte no hay medicina en los
huertos.

h) Refrán chino:

You li pu tzai kao sheng.

El tener razón no está en alzar la voz.

Refrán italiano:

A causa persa, parole assai.

A causa perdida, mucha palabrería.

III. *Estructuras métricas de los refranes chinos.* — Es bien sabido que, en literatura, las formas rítmicas son anteriores a la prosa. No sólo los primeros poetas épicos y dramáticos escribían en un lenguaje cadencioso, sino que las primitivas manifestaciones de la vida popular gustaban del ritmo y de la rima para sus coplas, refranes, y oraciones religiosas. Tal hecho, común a todas las civilizaciones de Oriente y Occidente, desmiente la opinión, tan extendida hoy, de que los versos son formas ficticias, retorcidas, que no pueden expresar la vida real y espontánea del pueblo. Las gentes antiguas preferían la concisión y eufonía de las sentencias contadas, con el sonsonete de las aliteraciones y el cascabeleo de la rima. Los refranes en verso halagaban tanto al oído como a la admiración intelectual, y así se fijaban fácilmente en la memoria de innumerables gentes que no sabían leer.

Sería interesante averiguar si en el refranero español abundan más los refranes 'prosaicos' que los que tienen ritmo o rima. Tienen desde luego, más encanto y fuerza retentiva los anejines —o refranes en verso— que los refranes en prosa corriente. Luis Martínez Kleiser ha escrito que las asonancias son la marca de fábrica de los refranes, su sello de procedencia, su documento de identidad. "Los axiomas populares que desmienten la regla general pueden considerarse como excepciones, y aun éstos se refugian, a veces, en la medida, y conservan la música del ritmo al perder la del asonantado"⁴.

⁴ LUIS MARTÍNEZ KLEISER, *Refranero general ideológico español*. Real Academia Española, Madrid, 1953, p. XVI.

Si ello es verdad respecto a los refranes castellanos, más lo es en los refranes chinos, que aunque muchas veces son 'libres o blancos' (sin rima final), casi nunca están desprovistos de elementos rítmicos y musicales, pues cada frase paremiológica se compone de varios caracteres tonales significativos, cuya diferente combinación crea agradables homofonías, pausas y cesuras, consonancias y aliteraciones. El *sistema tonal* de la lengua china supera con mucho el efecto musical de las métricas occidentales, cuantitativas o silábicas. La prosodia de los refranes chinos es una melopeya o canturreo que puede escribirse en pentagrama.

Cada sílaba china puede tener en mandarín cuatro tonos: 1.º alto sostenido (-); 2.º medio ascendente ('); 3.º descendente-ascendente (u) y 4.º alto descendente ('). En algunas regiones del Norte de China hay un 5.º tono, bajo sostenido. (La lengua cantonesa tiene ocho tonos, dos de ellos modificados). Los chinos suelen llamar *tonos rectos* a los dos primeros y *tonos oblicuos* a los demás.

Tà fú yóu T'ien, hsião fú yóu rén.

Las grandes bendiciones vienen del Cielo;

Los pequeños favores vienen de los hombres.

Algunos refranes de cuatro caracteres son ejemplos de los cuatro tonos, v. gr.

Fèn fā yóu uéi.

Quien se decide lo consigue (lit.: esforzarse tiene efecto).

Refranes unimembres. Son los formados por una sola frase, y por ende, sin rima consonante o asonante en las sílabas finales. Citamos ejemplos de las formas principales:

Tetrasílabo (4 caracteres):

Pao ch'eng pi uang.

Un gobierno tiránico ciertamente perecerá.

Pentasílabo (5 caracteres):

Shuei t'ai ch'ing u ü.

En el agua demasiado transparente no hay peces.

Hexasílabo (6 caracteres):

Chia ch'ou pu k'o uai yang.

Fealdad casera no debe publicarse afuera.

Heptasílabo (7 caracteres):

Ch'ien chin shy pu li tzuen ti.

Un peñasco de mil libras no se aleja ni una pulgada de su sitio.

Octosílabo (8 caracteres):

Pai yin mai tung hei ren te hsin.

Con blanca plata se compran conciencias ennegrecidas.

Eneasilabo (9 caracteres):

I ke kuo chu pu ch'u liang yang fan.

Una olla no puede cocer dos comidas diversas.

Decasílabo (10 caracteres):

Ch'ü nien te huang li.

chin nien k'an pu tē.

El calendario del año pasado ya no se puede ver este año.

Endecasílabo (11 caracteres):

T'ai-yang mei you pu tzai na chia men chien kuo.

El sol no deja de pasar ante la puerta de Fulano.

Dodecasílabo (12 caracteres):

Leng kuo-tzy li t'iao ch'u i ke shu li-tzy lai.

De una olla fría ha saltado una castaña caliente.

La mayor parte de los refranes unimembres son heptasílabos, pentasílabos, tetrasílabos y hexasílabos, por ese orden de frecuencia. Los refranes que llamaríamos de 'arte mayor' (de ocho caracteres en adelante) son raros o son propiamente bimembres.

Refranes plurimembres. Son los que constan de dos o más partes, separadas por hemistiquios o rimas. Los dividiremos en parisílabos e imparisílabos, según que los miembros tengan o no el mismo número de caracteres (sílabas).

A) Refranes parisílabos

a) **Pareados**, formados por dos líneas o frases que tienen ambas de tres a diez sílabas, v. gr.

3-3: *Kua yang t'ou,*
mai kou rou.

Cuelga cabeza de carnero,
pero vende carne de perro.

4-4: *Shy k'an shei pan,*
fa k'an shei fan.

Por la obra se ve quién obra,
por la ley se ve quién faltó.

5-5: *Liang ren yang ma, shou;*
liang chia yang ch'uan, lou.

Si dos hombres cuidan de un caballo, se hará jamelgo,
si dos familias se encargan de una barca, tendrá
agujeros.

- 6-6: *San ke tu-fu t'an chu,*
san ke uen-ren t'an shu.

Tres matarifes hablan de cochinos,
tres letrados hablan de libros.

- 7-7: *Liang yen i chü san tung nuan,*
ngö yen shang ren liu yüe han.

Una buena palabra tres inviernos templada,
con una palabra hiriente hasta en junio hiela.

- 8-8: *Nan-ël u ch'y, tzuen t'ie u kang,*
nü-ël u ch'y, lan ru ma rang.

El varón abúlco es una pieza de acero embotado,
la mujer abúlca se deshace como saco de cáñamo.

- 9-9: *Ta chang-fu pu k'o i ry u ch'üan,*
shiao chang-fu pu k'o i ry u ch'ien.

El hombre noble no puede estar un día sin derechos,
el hombre vulgar no puede estar un día sin dinero.

- 10-10: *Ch'ien ke shy-chu ren i ke hō-shang, i;*
i ke hō-shang ren ch'ien ke shy-chu, nan.

Que mil bienhechores reconozcan a un bonzo es fácil,
pero que un bonzo reconozca a mil bienhechores es
difícil.

b) Tercetos parisílabos:

- 4-4-4: *Tuo chung tuo shou,*
shao chung shao shou,
pu chung po shou.

Mucha siembra, mucha cosecha;
poca siembra, poca cosecha;
ninguna siembra, ninguna cosecha.

- 6-6-6: *Uen kuo pu ru chien kuo,*
chien kuo pu ru hsüe kuo,
hsüe kuo pu ru tzuo kuo.

Preguntar vale menos que ver,
ver vale menos que saber,
saber vale menos que hacer.

- 7-7-7: *I nien-chy chi tzai yü ch'uen,*
i ry-chy chi tzai yü ch'en,
i chia-chy chi tzai yü hé.

El año se proyecta en la primavera,
el día se proyecta en la aurora;
la familia se proyecta en la armonía.

c) Cuartetos:

3-3-3-3: *Pu p'a man,
chy p'a chan;
pu p'a chan,
chy p'a chuan.*

No temas ir despacio, sino detenerte;
no temas detenerte, sino volverte.

5-5-5-5: *T'ien shy kuan-tz'ai kai,
ti shy kuan-tz'ai ti;
t'ao ch'u san ch'ien li,
nai tzai kuan-tz'ai li.*

El cielo es tapa de ataúd,
y su fondo es el suelo;
aunque huyas tres mil leguas,
aún estás encerrado dentro.

6-6-6-6: *Pai yü i ü u-ni,
pu neng kai-pien chi sai;
chün-tzy ch'u ü chuo ti,
pu neng ran-huan chi hsin.*

El jade blanco puesto en el cieno
no puede cambiar de color;
el caballero llevado a lugar inmundo
no puede manchar su corazón.

B) Refranes imparisílabos

a) Pareados:

3-4: *Fu mu en
t'ung hai yang shen.*

Los beneficios de nuestros padres
son profundos como el mar.

3-5: *I pa chang
chy pu chu t'ai-yang.*

Una palma de la mano
no puede ocultar el sol.

3-6: *Chi uo li
la pu ch'u feng-huang lai.*

De un gallinero
no se saca un ave fénix.

3-7: *Ch'y shuei te,
pu yao uang la ta ching te.*

Al beber el agua, no te olvides del que hizo el pozo.

- 4-3: *Hö-shang tzou la,*
shy-ch'ang tzai.
El bonzo se fue,
pero la pagoda queda.
- 4-5: *Hua lung hua hu,*
hua p'i uei hua ku.
Quien pinta al dragón y al tigre,
pinta sus pieles, no sus huesos.
- 4-6: *Chia you hsien ch'i,*
nan-ël pu tzao heng shy.
Si en casa hay una mujer virtuosa,
el marido no se atreve a obrar torcido.
- 4-7: *Ch'ien suan uan suan,*
pu ru Lao-T'ien-ye i suan.
Mil cálculos y diez mil cuentas,
no valen una de la Providencia.
- 4-8: *Nien ch'eng feng shu,*
shiao ma-ch'iao chy pu liao hao tuo.
Aunque este año hay abundante cosecha,
los gorrioncicos no pueden comerse mucho.
- 5-4: *Ch'uan suo i chiu huo,*
rë huo shang shen.
Quien con impermeable pajizo apaga el fuego,
atrae las llamas sobre su mismo cuerpo.
- 5-6: *San t'ien pu ch'y fan,*
shen-ma shy tou kan kan.
Quien está tres días sin comer,
todo se atreve a hacer.
- 5-7: *Ch'y yao kung-fu shen,*
t'ie liang ie neng mo ch'eng chen
Habiendo mucho tiempo,
también la viga de hierro limándola puede hacerse
una aguja.
- 6-3: *Tou-ya chang fang-u kao,*
chung shy ts'ai.
Aunque la alubia crezca a la altura de una casa,
aún es legumbre.
- 6-4: *Pai pu tiao tzai ran kang,*
tzao pai nan fen.
Si el paño blanco cae en la tina del tinte,
lo negro y lo blanco no se distinguen.

- 6-5: *Pan-ye chiao ch'eng ta men,
ta-che p'eng ting-tzy.*
A media noche llama a la puerta de la ciudad
y chocó contra los clavos.
- 6-7: *T'ien k'o tu, ti k'o liang;
uei you ren hsin pu k'o fang.*
El cielo puede cruzarse, la tierra puede medirse;
pero nadie puede guardarse del corazón humano.
- 6-9: *T'ien pu p'a, ti pu p'a,
chy p'a tzy-chi liang-hsin lai shuo hua.*
Al Cielo no teme, no teme a la tierra;
sólo teme que le hable su propia conciencia.
- 6-10: *Pu kuan hei mao huang mao:
yao tē tao lao-shu te ts'ai suan hao mao.*
No importa que el gato sea negro o pardo:
sólo el que atrapa ratones es un buen gato.
- 7-4: *Hsüe-uen ru ni shuei chou,
pu chin tze t'uei.*
El estudio es cual barca contra corriente:
cuando no se adelanta, se retrocede.
- 7-5: *Huo yang la tao chuo-tzy shang,
li sy pu yüan la.*
Cuando una oveja viva es puesta sobre la mesa,
su muerte no está lejos.
- 8-7: *Shuei huo tao-tzei hai chy fan shen,
i-tuan chy hai fan ren hsin.*
El agua, el fuego y los bandidos causan daños cor-
porales,
pero las herejías dañan al corazón del hombre.
- 8-9: *I chu kao-tzy ta pu tao ti;
i pa chang hsiang pu ta chiao hou-keng.*
Con una pértiga de bambú no se llega al fondo;
con una palmada no se toca al talón.

b) *Tercetos:*

- 3-3-7: *Long sheng long,
feng sheng feng
hao-tzy te ēl huei tao t'ung.*
Del dragón nace el dragón,
del fénix nace el fénix;
y la cría del ratón sabe robar por los agujeros.

- 3-4-4: *Ch'eng ch'uan ren
san mien chao shuei,
i mien chao t'ien.*

El buen timonero
mira al agua por tres lados,
y por un lado al cielo.

- 3-3-8: *Ch'u men hsiao,
chin men ch'ou;
pa hsiao lien kua tzai men uai-t'ou.*

Si al salir de casa ries,
y al entrar en casa te apenas,
cuelgas tu rostro de risa de la puerta para afuera.

- 5-4-5: *Ren hsin kao kuo t'ien:
chi tzuo huang-ti,
hai hsiang ch'eng shen hsien.*

La ambición del corazón sobrepasa el cielo:
aunque sea un emperador,
aún deseará hacerse un genio.

- 5-6-6: *Ch'y ku shy liang t'u:
kan k'u shy yung k'u kung,
k'u ching chung kwei lö ching,*

Querer sufrir es buen propósito:
arremete con lo duro y con lo penoso,
y la pena se tornará en gozo.

- 6-6-7: *Shuei ti ü, t'ien pien ying:
kao k'o she, ti k'o tiao;
uei you ren hsin pu k'o liau.*

En el fondo del agua está el pez; en el borde del cielo
[el águila;

a lo alto llega la saeta, al fondo llega el arpón;
tan sólo es insondable el humano corazón.

- 6-10-6: *Ch'ang-ch'ang chung chu shu pa!
In-uei t'a tzai ni shuei-chao te shy-hou,
t'a tzai sheng-chang ch'i-lai.*

¡Planta árboles sin cesar!
Porque mientras tú duermas
ellos seguirán creciendo.

c) Cuartetos:

- 6-4-4-4: *Ren sheng you san pu hsin:
shao nien sang fu,
chung nien san ch'i,
lao nien sang tzy.*

En la vida hay tres desgracias:
 que sin padre quede un niño,
 que un joven pierda a su esposa,
 que un viejo pierda a su hijo.

d) *Duplicación de imparisílabos:*

3-5-3-5: *Ry-ry hsing*

pu p'a ch'ien uan li;
ch'ang-ch'ang tzuo
pu p'a ch'ien uan shy.

Quien todos los días camina
 no teme diez millones de leguas;
 quien continuamente trabaja
 no teme diez millones de empresas.

5-7-5-7: *Ch'ien chai ke ching ch'iung*

chy p'a tao chai ke ying hsiung;
t'ao chai ke ying hsiung
chy p'a ch'ien chai ke ching ch'iung.

El paupérrimo deudor
 sólo teme al bravo acreedor;
 el bravo acreedor
 sólo teme al paupérrimo deudor.

4-6-4-6: *You hao lin-chü*

you ch'y chiou, you tai hua;
you huai lin-chü
you tai suo, you tai chia.

Los buenos vecinos
 traen flores y liban vinos;
 los vecinos malos
 traen cangas con sus candados.

Hemos citado 47 paradigmas de las 'estrofas' que los refranes chinos emplean con facilidad, tanto por la cesura monosilábica de los caracteres como por la frecuente monofonía de las palabras. El paremiólogo Chu Chie-fan presenta 162 formas estróficas, aparte de otros 122 modelos de refranes dimidiados⁵.

En mi selección de mil refranes chinos, sobresalen los heptasílabos (96 refranes entre 306 unimembres), seguidos por los pentasílabos (60 refranes), tetrasílabos (57 refranes) y hexasílabos (48 refranes). Los pareados parisílabos son la forma preferida por los chinos para sus refranes, exactamente como ocurre en el refranero castellano. Entre mil refranes chinos hemos contado 180 pareados tetrasílabos, 164 pentasílabos y 57 heptasílabos. La forma más usual entre los pareados imparisílabos es la combinación de líneas de cuatro y tres sílabas (3%).

⁵ o. c., pp. 490-509.

IV. *Rimas de los refranes chinos.* — El concepto chino de rima es más amplio que el de las versificaciones occidentales. Estas se basan en la consonancia o asonancia de sonidos a partir del acento de las palabras finales de los versos; por eso hay rimas esdrújulas, llanas y agudas. La consonancia o asonancia de las rimas occidentales queda registrada más o menos exactamente con nuestras letras fonéticas.

La estructura monosilábica y tonal del idioma chino ofrece nuevas posibilidades a las rimas: 'con-sonancias', aliteraciones, 'sintonías' y reduplicaciones de gran efecto musical. Tanto por su origen como por su transmisión popular, los refranes chinos brotaron de la lengua al oído, antes que del pincel al papel. La rima ayudó a la fijación de los refranes en la memoria del pueblo y dio a la lengua vulgar el placentero atractivo del verso.

Son pocos los refranes chinos que no tengan alguna clase de rima. En nuestro florilegio de mil refranes sólo el 6,0% pueden considerarse frases sin rima. Pero la mayor parte de ellos conservan la medida rítmica y la correspondencia tonal. He aquí un refrán sin rima:

*Ch'u la tu shu chy uai,
i u pai ry chy kung.*

El estudio aparte,
la práctica de un oficio no dura cien días.

a) La *aliteración*, o repetición de sonidos al comienzo o en el interior de la frase china, es bastante frecuente, debido al gran número de monosílabos homófonos.

Aliteración inicial (x..., x...)

*Ta tē lao-hu sy,
ta-chia you rou ch'y.*

Matando a palos al tigre,
todos comerán su carne.

Aliteración media (... x..., ... x ...)

*Ren pu tē uai ts'ai, pu fu;
ma pu tē uai tiao, pu fei.*

Sin ganancia extraordinaria, nadie enriquece;
caballo sin pienso a la noche, presto enflaquece.

Gustan más los chinos de repetir en el mismo contexto los mismos caracteres con idénticos sonidos y tonos. Hay reduplicaciones intensivas y frecuentivas:

*Ren-ren you lien,
shu-shu you p'i.*

Todos los hombres tienen faz,
como todos los árboles corteza.

*Ch'y uan fan nian-i-niang,
huan shen rou chang-i-chang.*

Después de comer digiere que digiere,
y todo tu cuerpo crece que crece.

K'ë ren k'ë u, k'ë hsiao-shin

Cada hombre y cada asunto requieren especial cuidado.

*K'ao shan ch'y shan,
k'ao shuei ch'y shuei.*

Quien del monte se ocupa, del monte se nutra,
quien se ocupa del agua, se nutra del agua.

c) *Consonantación.* Es la preferida por el refranero chino, como puede notarse en la mayoría de los refranes que citamos.

Rima aguda. El último carácter-sílaba de un miembro del refrán puede aconsonantar con el último o los últimos caracteres de los miembros siguientes. Esta rima aguda puede consistir en la coincidencia del sonido o sonidos finales en dos caracteres distintos, o en la repetición del mismo carácter.

*Ning uei chi k'ou,
pu uei niu hou,*

Prefiero ser pico de gallo
que anca de buey.

*Ry li hsien you,
ie li mo you (you, carácter distinto).*

De día se pasea ocioso,
por la noche gasta el óleo.

*Man yen k'an hua,
k'an tē yen hua. (hua es el mismo carácter con distintos significados).*

Al que ansía ver y ver flores,
se le marean los ojos al verlas.

Rima de varios caracteres. Son menos frecuentes. Los primeros caracteres de cada par suelen ser idénticos; los últimos tienen rimas agudas.

*Ngō la kei i k'ou
ch'iang ü p'ao la kei i tou.*

Más vale dar al hambriento un bocado
que un celemin al harto.

A veces se registra la repetición de varios caracteres idénticos u homófonos:

Tao tzai shy shang mo,
ren tzai shy shang mo. (*tzai*, *shang* y *mo* son los mismos del primer verso; *shy*, homófono de dos caracteres de distinto dibujo y significado).

El cuchillo sobre la piedra se afila;
 el hombre sobre la tierra se afila.

Ren shan, you ren ch'i;
ma shan, you ren ch'i. (caracteres repetidos: *shan*, *you* y *ren*; *ch'i* es homófono de dos caracteres diferentes).

Al hombre bueno los hombres le engañan;
 sobre el caballo dócil los hombres cabalgan.

La concisión inigualable y el colorido oriental de la lengua china han hecho de los refranes pequeñas joyas literarias de entallado perfecto y de polifacético brillo, que puede traslucirse aun a través de traducciones. Pero es necesario ver los caracteres originales y oír su característica pronunciación para percibir que esos refranes sinenses son una maravillosa síntesis de la tres bellas artes más populares y humanas: la poesía, la pintura y la música. No creo que haya en el mundo otro idioma que ofrezca tantos valores estéticos en sus frases populares. Los variadísimos caracteres chinos son ideogramas transformados en caligrafía artística por los rasgos del pincel. Sólo por medio de ellos se puede dar individuación gráfica a los monosílabos tonales; ningún sistema de romanización o fonetización puede resolver satisfactoriamente los equívocos de la concurrencia de homófonos aun en la misma frase.

El refranero chino es la gran obra conjunta de un pueblo en la que todos tienen algo de moralistas, de literatos, de pintores y de músicos.

Taipei

FERNANDO MATEOS